



revista de literatura  
y cultura del Siglo de Oro

# H/PO GR/FO

#01

VOLUMEN 11

AÑO 2023

ISSN: 2328-1308

# Hipogrifo

Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro

Nueva York, EE.UU. Fundada en 2013.

2023. Volumen 11. Número 1. ISSN: 2328-1308

## Consejo Editorial

**Victoriano Roncero** (Director), Stony Brook U., EE. UU.  
**Mariela Insúa** (Editora), GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA  
**Martina Vinatea**, Coordinadora Sección Indiana de Hipogrifo, Universidad del Pacífico, PERÚ  
**Tapsir Ba**, U. Cheikh Anta Diop, SENEGAL  
**Piedad Bolaños Donoso**, U. de Sevilla, ESPAÑA  
**Enrica Cancelliere**, U. degli Studi di Palermo, ITALIA  
**Pierre Civil**, U. Sorbonne Nouvelle (Paris 3), FRANCIA  
**Miguel Donoso**, U. de los Andes, CHILE  
**Mercedes Fernández Valladares**, U. Complutense de Madrid, ESPAÑA  
**Francisco Florit**, U. de Murcia, ESPAÑA  
**Rafael González Cañal**, U. de Castilla-La Mancha, ESPAÑA

**Luis González Fernández**, U. de Toulouse, FRANCIA  
**Alejandro González Puche**, U. del Valle, COLOMBIA  
**Luis Iglesias Feijoo**, U. de Santiago de Compostela, ESPAÑA  
**María Luisa Lobato**, Grupo PROTEO-Universidad de Burgos, ESPAÑA  
**Beatriz Mariscal Hay**, El Colegio de México, MÉXICO  
**Vibha Maurya**, U. of Delhi, INDIA  
**Svetlana Piskunova**, Moscow University, RUSIA  
**Juan Luis Suárez**, The University of Western Ontario, CANADÁ  
**Manfred Tietz**, Ruhr Universität Bochum, ALEMANIA  
**Eugenio Urrutia Albisua**, U. Popular Autónoma del Estado de Puebla (UPAEP), MÉXICO  
**Edwin Williamson**, U. of Oxford, REINO UNIDO

## Consejo Asesor

**Carlos Alvar**, Universidad de Alcalá, ESPAÑA  
**Ignacio D. Arellano-Torres**, The University of Louisiana at Monroe, EE.UU.  
**António Apolinário Lourenço**, U. de Coimbra, PORTUGAL  
**Beata Baczyńska**, U. Wrocławski, POLONIA  
**Carlos Cabanillas Cárdenas**, U. i Tromsø, NORUEGA  
**Sarissa Carneiro**, Pontificia Universidad Católica de Chile, CHILE  
**Bernat Castany Pardo**, U. de Barcelona, ESPAÑA  
**Antonio Cortijo Ocaña**, U. of California, Sta. Barbara, EE.UU.  
**Andrés Eichmann Oehrli**, Universidad Mayor de San Andrés, BOLIVIA  
**Klaus Ertler**, Karl-Franzens-Universität Graz, AUSTRIA  
**Judith Farré Vidal**, CSIC-Centro de Ciencias Humanas, ESPAÑA  
**Djidiack Faye**, Universidad Gaston Berger, Saint-Louis, SENEGAL  
**Braulio Fernández Biggs**, Universidad de Los Andes-Instituto de Literatura, CHILE  
**Ruth Fine**, The Hebrew University-Jerusalem, ISRAEL  
**Paul Firbas**, Stony Brook University, EE. UU.  
**Almudena García González**, U. Castilla-La Mancha, ESPAÑA  
**Luciano García Lorenzo**, CSIC, ESPAÑA  
**José Elías Gutiérrez Meza**, Pontificia Universidad Católica del Perú, PERÚ  
**Isabel Hernando Morata**, Università degli Studi di Verona, ITALIA  
**Arnulfo Herrera**, Universidad Nacional Autónoma de México, MÉXICO  
**Maite Itaceburu**, Università degli Studi di Siena, ITALIA

**Naïma Lamari**, Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse, FRANCIA  
**Blanca López de Mariscal**, Tecnológico de Monterrey, MÉXICO  
**Elena E. Marcello**, U. degli Studi di Roma, ITALIA  
**Raúl Marrero-Fente**, U. of Minnesota, EE.UU.  
**Juan Matas Caballero**, U. de León, ESPAÑA  
**Carmela Mattza**, Louisiana State University, EE.UU.  
**Oriol Miró Martí**, U. Internacional de La Rioja, ESPAÑA  
**Gesine Müller**, U. zu Köln, ALEMANIA  
**María Nogués**, Universidad de Zaragoza, ESPAÑA  
**Cristina Osswald**, Macau Polytechnic Universit, MACAO/CITCEM-Universidade do Porto, PORTUGAL  
**Belinda Karen Palacios**, Université de Genève, SUIZA  
**Angel Pérez Martínez**, U. del Pacífico, PERÚ  
**Marta Pilat Zuzankiewicz**, Universidad de Varsovia, POLONIA  
**Robin Ann Rice**, U. Popular Autónoma del Estado de Puebla (UPAEP), MÉXICO  
**Lygia Rodrigues Vianna Peres**, U. Federal Fluminense-UFF, BRASIL  
**Fernando Rodríguez Mansilla**, Hobart and William Smith Colleges, NY, EE.UU.  
**Javier Rubiera**, U. de Montréal, CANADÁ  
**Juan Pablo Salazar Andreu**, U. Popular Autónoma del Estado de Puebla (UPAEP), MÉXICO  
**Oana Andreia Sâmbrian**, Academia Rumana-Craiova, RUMANÍA  
**Leonardo Sancho**, Universidad de Costa Rica, COSTA RICA  
**Sara Santa-Aguilar**, Università degli Studi di Milano, ITALIA  
**Guillermo Serés**, U. Autónoma de Barcelona, ESPAÑA  
**Mercedes Serna**, U. de Barcelona, ESPAÑA  
**Silvia Tieffemberg**, U. de Buenos Aires, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, ARGENTINA

## Consortio de instituciones:



- . Consell Social de la Universitat de les Illes Balears, ESPAÑA
- . Grupo de Investigación Calderón-Universidade de Santiago de Compostela, ESPAÑA
- . Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO)-Universidad de Navarra, ESPAÑA
- . Grupo PROTEO, ESPAÑA
- . Institut für Romanistik der Universität Wien, AUSTRIA
- . Instituto Almagro de teatro clásico - Universidad de Castilla-La Mancha, ESPAÑA
- . Proyecto Rojas Zorrilla II. Universidad de Valladolid, ESPAÑA
- . Romanisches Seminar. Universität Münster, ALEMANIA
- . Tecnológico de Monterrey, MÉXICO
- . The Hispanic Baroque Project, CANADÁ
- . Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla (UPAEP), MÉXICO
- . Université de Genève, SUIZA
- . Laboratorio Escénico Univalle. Departamento de Artes Escénicas. Universidad del Valle, COLOMBIA
- . Universidad del Pacífico, PERÚ
- . Instituto de Literatura, Universidad de los Andes, CHILE
- . Equipo BITAE - La Biblia en el teatro áureo español, ESPAÑA
- . Museo Internacional del Barroco (MIB), Puebla, MÉXICO
- . Fundación Obra Pía de los Pizarro, ESPAÑA

## Índice

Métodos para la investigación del patrimonio teatral clásico español:  
tradición e innovación  
(Coordinadores: Teresa Ferrer Valls, Alejandro García-Reidy y  
Alejandra Ulla Lorenzo)

Ferrer Valls, Teresa; García-Reidy, Alejandro y Ulla Lorenzo, Alejandra Métodos para la investigación del patrimonio teatral clásico español: tradición e innovación. Nota preliminar .....	12
Ferrer Valls, Teresa y Fuertes Seder, Ariadna Fundamentos y ampliación de la federación de bases de datos sobre teatro clásico español ASODAT (segunda fase) .....	15
Amelang, David J. Explorando la presencia de personajes femeninos en la comedia en tiempos de Lope de Vega desde las Humanidades Digitales .....	39
Avilés Castillo, Rosa Las funciones dramático-musicales del teatro clásico español como herramienta de análisis en la base de datos DMP .....	55
Badía Herrera, Josefa Nuevas consideraciones sobre las <i>autoras de comedias</i> a la luz de la integración de DICAT en ASODAT .....	69
Casariego Castiñeira, Paula Una imprenta para tres sueltas antiguas sin datos editoriales: <i>La gran Torre del Orbe, Los hermanos más amantes</i> y <i>La dama boba</i> .....	85
Cuéllar, Álvaro La Inteligencia Artificial al rescate del Siglo de Oro: transcripción y modernización automática de mil trescientos impresos y manuscritos teatrales .....	101
Cuéllar, Álvaro; Vega García-Luengos, Germán Un nuevo repertorio dramático para Andrés de Claramonte .....	117
Fernández Rodríguez, Daniel y García-Reidy, Alejandro Una nueva obra para Cepeda desde la filología digital y analógica: <i>Las burlas y enredos de Benito</i> .....	173
Ferreira Barrocal, Jorge Actualización de un perfil censor: Juan Navarro de Espinosa en la base de datos CLEMIT .....	197

García Fernández, Óscar	
Seis sueltas conservadas en la BNE, posiblemente del impresor Simón Fajardo .....	223
Gómez Sánchez-Ferrer, Guillermo	
La transmisión textual póstuma de las comedias de Lope de Vega: a propósito de <i>La carbonera</i> y lo que podemos esperar de MANOS e ISTAE .....	241
González Martínez, Javier J.	
La autoría de <i>Los valles de Sopenetrán</i> a la luz de la censura .....	267
Huertas Martín, Víctor	
De EMOTHE a CIRCE: una base de datos de adaptaciones a cine y TV de teatro moderno europeo .....	281
Josa, Lola	
Música y logos: dos dramas en un acto en el teatro español del siglo xvii con algunos ejemplos de las principales obras del repertorio clásico .....	295
Marcos Rodríguez, Emma María	
Antonio Mira de Amescua en ASODAT: testimonios, representaciones y censuras .....	305
Martínez Carro, Elena; Jiménez Fernández, Concepción María y Ulla Lorenzo, Alejandra	
Novedades bibliográficas en el patrimonio teatral de Álvaro Cubillo: ejemplares y ediciones raras y curiosas en el fondo de la BNE .....	319
Massanet Rodríguez, Rafael	
<i>El conde de Sex</i> : un intento por despejar su compleja atribución .....	349
Monzó Ribes, Clara	
<i>La confusión de un retrato</i> , de «Francisco de Medina»: autoría, título y representaciones .....	365
Muñoz Sánchez, Juan Ramón	
<i>El castigo sin venganza</i> frente a la tradición literaria .....	381
Pacheco, Irene	
Las representaciones ante el pueblo en el Coliseo del Buen Retiro en la década de 1680: reflexiones a partir de la base de datos CATCOM .....	413
Rodríguez-Gallego, Fernando	
Identificación de ediciones de comedias trabajando con la base de datos ISTAE: sobre unas sueltas de <i>La sibila del oriente</i> y <i>gran reina de Sabá</i> , de Calderón .....	429
Sánchez García, María Dolores	
La ornamentación como elemento distintivo en la composición de las comedias sueltas. Un ejemplo sevillano del siglo xviii .....	463

Solà Rodríguez, Cèlia	
«Divierte las penas / que causan enojos». La canción y la acción dramática en la obra de Cristóbal Lozano .....	483
Tronch Pérez, Jesús	
Marcos espacio-temporales de inmediatez en obras dramáticas de las bases de datos EMOTHE, ARTELOPE y CALDERÓN DIGITAL .....	497
Truan, Elena	
Simulando el Siglo de Oro: la reconstrucción del corral del Príncipe en el videojuego <i>Los Sims 4</i> .....	513
Urzáiz, Héctor	
La censura de <i>No hay vida como la honra</i> , de Pérez de Montalbán .....	529

Tradición e hibridismo en la transmisión de la literatura española de los  
Siglos de Oro: géneros y formatos  
(Coordinadoras: Claudia Demattè y María Moya García)

Demattè, Claudia y Moya García, María	
Tradición e hibridismo en la transmisión de la literatura española de los Siglos de Oro: géneros y formatos. Prólogo .....	552
Arellano, Ignacio	
Hibridismos y mezclas en el teatro del Siglo de Oro .....	557
Borrego Gutiérrez, Esther	
Poesías, villancicos y fiestas en el Carmelo Reformado de los siglos XVI y XVII: la frontera entre lo lírico y lo teatral .....	577
Osuna, Inmaculada	
La <i>meditatio mortis</i> en verso: insólitos cauces híbridos de difusión escrita .....	599
Díez Yáñez, María	
Amor razonable o pasión amorosa: ética, poética y literatura en la poesía de cancionero .....	615
Saguar García, Amaranta	
La recepción de Terencio en la temprana imprenta manual y su repercusión sobre la caracterización genérica de <i>Celestina</i> : una perspectiva visual .....	629
Bognolo, Anna	
Género caballeresco y género bizantino: la imitación de las <i>Etiópicas</i> de Heliodoro en el <i>Esferamundi de Grecia</i> (Venecia, 1565) .....	643

Beltrán, Rafael	
«Caía de una torre abajo»: precedentes literarios y gráficos para el sueño de la hija de Palomeque ( <i>Quijote</i> , I, 16) .....	659
de Lama, Víctor	
Tradicón e hibridismo en los libros de peregrinación a Tierra Santa de los siglos XVI y XVII .....	677
García Quintero, Mónica	
«Aquí se contiene un coloquio muy curioso»: teatro religioso y villancicos en un pliego suelto de 1658 .....	691
Martínez Pereira, Ana	
Cultura emblemática en las comedias pastoriles de Lope de Vega .....	705
Alonso Medel, Rocío	
Marco narrativo y autos sacramentales en misceláneas: <i>Deleitar aprovechando</i> y <i>Para todos</i> .....	719
Barnés, Antonio	
<i>El Diablo Cojuelo</i> de Luis Vélez de Guevara: novela híbrida .....	735
Escobar Borrego, Francisco Javier	
«El armónico son que el aire lleva»: el <i>ars canendi</i> de Vicente Espinel .....	749

### Sección indiana

(Coordinadora: Martina Vinatea)

Vinatea, Martina	
Sección Indiana. Nota preliminar .....	768
Castillo Bejarano, Rafael	
Imitaciones en <i>collage</i> de un soneto cortesano: Villamediana y Balbuena reescriben «Dejadme sospirar, desconfianza» .....	771
Fumagalli, Carla A.	
La obra ¿completa? de sor Juana Inés de la Cruz: un análisis de la <i>dispositio</i> de sus ediciones antiguas .....	785
Lorente Medina, Antonio	
La epidemia de <i>cocoliztli</i> (1576) en el teatro de Fernán González de Eslava .....	805
Lorente Queralt, Núria	
Las primeras impresoras del siglo XVII en Nueva España: el caso de María de Espinosa (1612-1615). Estudio y catálogo de su producción impresa .....	819

Salazar Andreu, Juan Pablo	
Entre la Casa de los Austria y la de los Borbones: el obispo angelopolitano don García de Legazpi Velasco y Altamirano .....	841
Serna Arnaiz, Mercedes	
Ecos de sociedad en las <i>Batallas y quinquagenas</i> , de Gonzalo Fernández de Oviedo .....	851
von der Walde Moheno, Lillian	
Magia y artilugios teatrales en <i>La cueva de Salamanca</i> , de Juan Ruiz de Alarcón.....	865

### Artículos

Acosta-García, Pablo	
Hacia una definición del sermón profético femenino: liturgia y exégesis visionaria en las obras de Elisabeth von Schönau (1129-1164/1165) y Juana de la Cruz (1481-1534) .....	881
Carrizo, Walter José	
Tradicón e innovación en torno a un pueblo fabuloso: los «pineos» del <i>Policisne de Boecia</i> (1602), de Juan de Silva y de Toledo .....	895
Fernández Fernández, José Antonio	
Entre el juego y el coleccionismo: las muñecas de las reinas e infantas de España (1560-1621) .....	913
Freja de la Hoz, Adrián	
Concomitancia de lo oral y lo escrito: romances y cuentos orales en el <i>Quijote</i> .....	949
Gallego-Benot, Juan	
La <i>noche oscura</i> de san Juan de la Cruz en el alumbradismo tardío sevillano .....	961
Gómez Gómez, Agustín y Parejo, Nekane	
<i>El buscón</i> (1975) de Luciano Berriatúa, una adaptación de <i>El Buscón</i> de Quevedo, la picaresca y la literatura del Siglo de Oro .....	973
Gontijo Rosa, Carlos	
O mitógrafo Baltasar de Vitoria como possível fonte para as narrativas mitológicas de António José da Silva, o Judeu .....	995
Guarinos, Virginia	
La adaptación sonora de Lope de Vega. <i>La dama boba</i> , radioteatro y audiolibro .....	1011

Martín González, Pablo	
Don Quijote como arma propagandística en la guerra de la Restauración (1640-1668) y en la campaña contra don Juan de Austria (1668-1669) .....	1031
Oteiza, Blanca	
El gran duque de Osuna en el teatro: de Monroy a Bances Candamo .....	1043
Pablo Núñez, Luis	
Observaciones bibliográficas sobre la impresión de diccionarios en el Siglo de Oro .....	1057
Redruello Vidal, Érika	
«No ha faltado quien llamó calumnia a este reparo mío». Sobre las disputas y críticas entre Pellicer y Salcedo Coronel .....	1087
Sánchez Sempere, Irene	
Los autores ficticios de Jiménez Lozano y su resonancia cervantina.....	1117
Christoph Strosetzki	
La virtud y la igualdad de oportunidades en unos tratados del Siglo de Oro y en Gracián .....	1129

## Reseñas

Betti, Miguel	
Martha Lilia Tenorio, <i>Borges y Góngora: un diálogo posible</i> , Ciudad de México, El Colegio de México, 2022, 319 pp., ISBN 978-607-564-363-2 .....	1143
De Santis, Francesca	
VV.AA., <i>Poesía y música en la Roma Barroca. El Cancionero español Corsini 625</i> , coord. Patrizia Botta, Napoli, Liguori editore (Barataria-Saggi), 2022, 533 pp. ISBN: 978-88-207-6950-5 .....	1149
Marrella, Valeria	
Luigi Giuliani; Victoria Pineda (eds.), <i>La edición del diálogo teatral (siglos XVI-XVII)</i> , Firenze, University Press, 2021, 173 pp. ISBN: 978-88-5518-224-9 .....	1153
Revilla Canora, Javier	
Almudena Vidorreta, <i>Teatro, poder e imprenta en la Cerdeña española. A propósito de una loa de José Navarro</i> , New York, IDEA, 2021, 147 pp. ISBN: 978-1-952399-01-5 .....	1159

Rodríguez Mansilla, Fernando	
Pedro Sarmiento de Gamboa, <i>Cartas y relaciones del estrecho de Magallanes (1580-1590)</i> , ed. Joaquín Zuleta Carrandi, Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 2021, 590 pp.	
ISBN 978-956-11-2884-2 .....	1165
Sánchez García-Mora, Iván	
María Jesús Zamora Calvo (ed.), <i>El diablo en sus infiernos</i> , Madrid, Abada Editores, 2022, 298 pp. ISBN: 978-84-19008-30-5 .....	1169